

Mariia Shcherbakova

Nazionalità: Italiana **Data di nascita:** 04/03/1995 **Luogo di nascita:** Russia

Sesso: Femminile **Numero di telefono:** (+39) 3349901800

Indirizzo e-mail: maria.s_95@hotmail.com

Indirizzo e-mail: info@ms-traduzioni.com

LinkedIn: www.linkedin.com/in/mariia-shcherbakova

Sito web: ms-traduzioni.com

Abitazione: via Ennio Pozzi 11/H, 50019 Sesto Fiorentino (Italia)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea in Lingue e Letterature straniere

Università di Pisa [02/12/2021 – 07/11/2025]

Città: Pisa | **Paese:** Italia

Laurea magistrale in Linguistica e Traduzione

Università di Pisa [30/09/2017 – 23/02/2020]

Città: Pisa | **Paese:** Italia | **Livello EQF:** Livello 7 EQF

Laurea in Linguistica

Università Statale di Tomsk [31/08/2012 – 03/07/2017]

Città: Tomsk | **Paese:** Russia | **Livello EQF:** Livello 6 EQF

Interpretazione di conferenza dall'inglese al russo

Sinkhron-Plus LLC [16/03/2026 – 27/03/2026]

Città: Mosca | **Paese:** Russia

Secondo modulo del corso di studi in Interpretazione di conferenza dall'inglese al russo, tenuto da Andrey Falaleyev.

Competenze acquisite:

- interpretazione simultanea,
- presa di appunti,
- analisi del discorso,
- gestione della terminologia specialistica,
- memorizzazione e riformulazione dei contenuti,
- rapidità decisionale e comunicazione interculturale.

Interpretazione di conferenza dall'inglese al russo

Sinkhron-Plus LLC [02/02/2026 – 13/02/2026]

Città: Mosca | **Paese:** Russia

Primo modulo del corso di studi in Interpretazione di conferenza dall'inglese al russo, tenuto da Andrey Falaleyev.

Competenze acquisite:

- interpretazione simultanea,
- presa di appunti,
- analisi del discorso,
- gestione della terminologia specialistica,
- memorizzazione e riformulazione dei contenuti,
- rapidità decisionale e comunicazione interculturale.

Corso in Traduzione giuridica - Modulo 2: IL TRADUTTORE DEL PROCESSO PENALE

ANITI [26/09/2024]

Città: Milano | **Paese:** Italia

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite.:
Corso in Traduzione giuridica della Prof.ssa P. Giampieri

Competenze acquisite:

- traduzione di testi giuridici dall'inglese,
- padronanza della terminologia legale specialistica,
- comprensione dei sistemi di common law e civil law,
- analisi e traduzione di atti normativi,
- contratti e documenti giudiziari,
- ricerca terminologica e comparazione giuridica.

Corso in Traduzione giuridica - Modulo 1: IL TRADUTTORE DEL PROCESSO CIVILE

ANITI [19/09/2024]

Città: Milano | **Paese:** Italia

Corso in Traduzione giuridica della Prof.ssa P. Giampieri

Competenze acquisite:

- traduzione di testi giuridici dall'inglese,
- padronanza della terminologia legale specialistica,
- comprensione dei sistemi di common law e civil law,
- analisi e traduzione di atti normativi,
- contratti e documenti giudiziari,
- ricerca terminologica e comparazione giuridica.

4° Winter School for Interpreting and Translation

Università Statale di San Pietroburgo [26/01/2023 – 28/01/2023]

Principali materie studiate/competenze professionali acquisite. :
Winter School per traduttori ed interpreti. Il corso è di 32 ore accademiche ed ha compreso le lezioni, i seminari ed i workshop.

3° Winter School for Interpreting and Translation

Università Statale di San Pietroburgo [26/01/2022 – 28/01/2022]

Winter School per traduttori ed interpreti. Il corso è di 28 ore accademiche ed ha compreso le lezioni, i seminari ed i workshop.

2° Summer School for Interpreting and Translation

Università Statale di San Pietroburgo [16/06/2021 – 18/06/2021]

Summer School per traduttori ed interpreti. Il corso è di 24 ore accademiche ed ha compreso le lezioni, i seminari ed i workshop.

2° Winter School for Interpreting and Translation

Università Statale di San Pietroburgo [21/01/2021 – 22/01/2021]

Winter School per traduttori ed interpreti. Il corso è di 24 ore accademiche ed ha compreso le lezioni, i seminari ed i workshop.

Corso intensivo sulla traduzione settoriale IT - RUS

Università Statale di San Pietroburgo [14/02/2021 – 19/02/2021]

Campi di studio: Discipline artistiche e scienze umanistiche: ● Letteratura e linguistica

Corso intensivo sulla traduzione settoriale nella combinazione linguistica russo-italiano per italofoni (36 ore accademiche)

ESPERIENZA LAVORATIVA

Libero professionista – Fienze, Italia

Traduttrice e interprete

[30/06/2017 – Attuale]

- traduzione generica, legale, letteraria;
- asseverazione e legalizzazione presso il Tribunale;
- interpretazione consecutiva;
- localizzazione siti web e applicazioni informatiche.

Studio D'Antonio – Milano, Italia

Traduttore e interprete – sezione estero

[01/07/2021 – 03/10/2025]

- traduzione di testi commerciali e giuridico-legali;
- interpretariato consecutivo e di trattativa;
- gestione delle negoziazioni;
- capacità di problem solving.

Libero professionista – Italia

Insegnante di lingue straniere

[31/05/2017 – 31/12/2024]

Lezioni sulle piattaforme online di lingue:
- russa;
- italiana LS e L2.

ASSOCIAZIONE 'CENTRO CULTURALE RUSSO' DI FIRENZE – Firenze, Italia

Insegnante di lingua russa

[14/01/2022 – 03/06/2022]

- insegnamento di comunicazione in lingua russa come LS ai bambini.

Lucca Film Festival – Lucca, Italia

Hostess ed interprete ospiti internazionali

[24/01/2019 – 20/04/2019]

Consolato Onorario Federazione Russa in Pisa – Pisa, Italia

Hostess ospiti nazionali ed internazionali

[31/08/2018 – 09/09/2018]

Alfa solution for business srls – San Giuliano Terme, Italia

Addetto all'ufficio marketing e comunicazioni internazionali

[08/01/2017 – 23/02/2017]

Premier aquatics – Washington D. C., Stati Uniti

Amministratrice stabilimento acquatico e lavoro di front office e back office

[30/04/2015 – 08/09/2015]

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: russo | ucraino

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C1 **LETTURA** C1 **SCRITTURA** C1

PRODUZIONE ORALE C1 **INTERAZIONE ORALE** C1

italiano

ASCOLTO C2 **LETTURA** C2 **SCRITTURA** C2

PRODUZIONE ORALE C2 **INTERAZIONE ORALE** C2

Francese

ASCOLTO A2 **LETTURA** A2 **SCRITTURA** A2

PRODUZIONE ORALE A2 **INTERAZIONE ORALE** A2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE PROFESSIONALI

Competenze professionali

- Traduzione
- Traduzione giurata
- Interpretariato
- Localizzazione

[03/12/2023 – Attuale]

Socio ordinario A.N.I.T.I. - Associazione Nazionale Traduttori e Interpreti

Scrivi qui la descrizione...

Link: https://areasoci.aniti.it/s/9erooVp

[27/02/2022 – Attuale]

Albo Periti del Tribunale di Firenze - Sezione Interpreti e Traduttori (lingua russa, ucraina e inglese)

Link: https://alboctuelenchi.giustizia.it/gestione-albi/ricercaIscritti/dettaglioIscritto?idIscrizione=kVqWoeTMMFF8V3mwNPJMQg

[31/03/2020 – Attuale]

Camera di Commercio di Firenze - Ruolo di Periti ed Esperti - Traduttore ed interprete (lingua russa ed inglese)

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: AM

Patente di guida: B

PUBBLICAZIONI

[2022]
"... forse s'era alluppiato allo sfrantulìo lieve dell'onda": il processo traduttivo come sfida linguistica fra varietà diatopiche, l'italiano standard e la lingua russa. In: www.polyphonie.at Vol. 12 (2/2022)ISSN: 2304-7607, begutachteter Beitrag/peer-reviewed article

Polyphonie Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben

[2022]
"Era il discrimen tra socio doc, elegantiarum magister..." or Translating Code-Mixing from Italian into Russian. the Case of 7 uomini 7. Peripezie di una vedova by Silvana Grasso E - ISSN: 2738-2826P - ISSN: 2738-2699

Translation Studies: Theory and Practice

[2021]
Semplicemente il primo. Primo testo sulla gestione delle risorse umane della Russia post sovietica Traduzione del libro di Maddalena Giacinto, *Semplicemente il primo. Primo testo sulla gestione delle risorse umane della Russia posts ovietica***Editore:** Book Sprint Edizioni**ISBN:** 8824965571

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Competenze organizzative

Eccellenti doti organizzative e gestionali perfezionate nella direzione del parco acquatico statunitense e coordinazione del personale e delle attività svolte.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Competenze comunicative e interpersonali.

Eccellenti capacità comunicative affinate in contesti multilingue.

Ottime doti relazionali in ambiente multietnico.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Mariia Shcherbakova

Sesto Fiorentino , 08/08/2026

Mariia Shcherbakova